



Eisenkappler Nachrichten

Kapelške novice

Nr. 1
Februar 2012
3. Jahrgang

AMTLICHE MITTEILUNG DER MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH



Fotos: Weichselbraun

Ante Pante Populore



Der Brauch des Kirchleintragens in Bad Eisenkappel hat eine lange Tradition; er geht bis ins Spätmittelalter zurück und erfreut sich heute immer größerer Beliebtheit. Auch heuer wieder lockte er Menschen von nah und fern. Besonders erfreulich ist es, dass die Jugend so begeistert an diesem Brauch teilnimmt und es ihnen Spaß macht die Kirchlein mit Hilfe der Eltern und Lehrer selbst zu basteln.

Eden najstarejših običajev na južnem Koroškem je »ante pante«. Na predvečer svečnice se je zbrala zopet velika množica, ki je spremenila našo Železno Kaplo v vas z 1000-imi cerkvicami, katere so nato izročili reki Beli.



Sehr geehrte GemeindebürgerInnen, liebe Jugend!



Es freut mich ganz besonders meinen Brief mit einer positiven Meldung beginnen zu können. Es ist gelungen die Tankstelle im Ort für die nächsten Jahre zu sichern. Die Tankstelle ist täglich von 5.00 Uhr bis 22.00 Uhr als Automatentankstelle geöffnet, bei der sowohl mit Bargeld als auch mit Karte gezahlt werden kann. Um die Umstellung für die Bevölkerung zu erleichtern, hat die Fa. ENI-Austria in der Anfangsphase eine Betreuerin zur Verfügung gestellt. Mit den Umbauarbeiten für die Errichtung eines Shops, eines kleinen Cafes und einer SB-Waschanlage wird in absehbarer Zeit begonnen und ich bin sehr glücklich, dass für diese Betreuung die Familie Marija und Marko Korotaj gewonnen werden konnte. Ich bitte schon jetzt die Bevölkerung in Bad Eisenkappel zu tanken und einzukaufen. Nur damit ist garantiert, dass die bestehenden Betriebe im Ort bleiben und die Versorgung garantiert ist.

Enttäuscht bin ich über den Umstand, dass die italienischen Käufer des Hotel Obir es nicht geschafft haben genug Eigenkapital aufzubringen, um dieses so wichtige Projekt für Bad Eisenkappel/Železna Kapla zu realisieren. Nun müssen wir alle zusammen versuchen einen neuen Investor zu finden, was sicherlich in dieser wirtschaftlich schwierigen Zeit nicht leicht sein wird.

Einen positiven Ausblick bietet uns Josef Feldbacher jun., der Eigentümer des Piuk Geländes ist. Er hat mir versichert, dass er im Oktober d. J. mit dem Bau des Pelletswerkes beginnen wird. Optimistisch stimmt mich die Tatsache, dass er in OÖ in Reichraming das insolvente Werk von Herrn Schörkhuber und dessen Patent für die Produktion von Pellets aus Rundholz (Energieholz) erworben hat.

Auch das Thema „Rožnik“ hat uns durch zwei Jahre hindurch Negativschlagzeilen beschert. Die Hetze der Medien und der Tierschutzorganisationen sowie der Jägerschaft gegen einen Gemeindebürger ist zu verurteilen und zeugt von der Macht dieser Institutionen. Solange jemand nicht rechtskräftig verurteilt ist gilt die Unschuldsvermutung.

Dr. Dieter Haller ist mit 31.12.2011 in seinen wohlverdienten Ruhestand getreten. Ich wünsche ihm viele schöne, erholsame, gesunde und erlebnisreiche Jahre. Danken möchte ich ihm für seine großartige Arbeit für unsere Gemeinde, ob als Bürgermeister oder als Landesrat. Seinem Einsatz ist es zu verdanken, dass wir die Kuranstalt, die Obir-Tropfsteinhöhlen, die Tennishalle und das Freibad haben.

Die gemeindeeigenen Betriebe sind schwer positiv zu führen und daher im Moment noch etwas verschuldet.

Heute nach drei Jahren im Amt bekomme ich immer wieder positive Rückmeldungen der Gemeindebürgerinnen und -bürger. Dafür möchte ich mich bedanken. Das ist eine große Motivation um weiterhin voll Energie zum Wohle unserer schönen Kur- und Luftkurortgemeinde zu arbeiten und alles daran zu setzen noch viele Projekte zu erarbeiten und diese auch zu realisieren.

Euer
Bürgermeister
Franz Josef Smrtnik

Drage občanke, dragi občani, spoštovana mladina !

Skoraj so že minula tri leta odkar sem bil izvoljen za župana. »Čas tako mine kot bi pihnil«, a vedno sem še zelo motiviran in poln energije in optimizma. Ponosen sem na ljudi v naši občini, ki so nekaj posebnega. Z vsakim lahko odkrito govoriš in k vsakemu lahko greš.

Vesel sem, da smo tudi uspeli, da je pred kratkim spet odprla v Kapli črpalka. Eni-Austria je preuredila črpalko v avtomat, kjer vsak lahko natanka z kartico ali denarjem.

Marko Korotaj z družino pa je vzel v najem še poslopje pri črpalki. To poslopje bo preuredil v moderno trgovino z malo kavarno in samopostrežno pralnico. Že danes vas naprošam, da tankate in nakupujete v Železni Kapli, kajti s tem veliko prispevate k ohranitvi naših trgovin in podjetji.

Zelo je škoda, da hotel Obir ni zaživel. Italjanski kupci niso mogli projekta financirati, ker je manjkalo lastnih sredstev. Težko bo dobiti novega investtorja, a vsi skupaj se bomo morali potruditi.

Tudi produkcija peletov se zavlačuje. Upamo pa, da se bo ta obrat le zgradil. Tesarstvo Smretschnig iz Štebna pa bo letos začelo z gradnjo žage na Lesnikovem travniku.

Pri prenamembah (Widmungen) se zavlačuje, ker nam dežela ni v stanju dati pravočasno svojega stališča. To se mora nujno spremeniti, in občine bi tu morale dobiti večjo težo.

Ker smo v pustnem času, se zahvaljujem vsem društvom in osebam, ki poskrbijo tudi za smeh v občini. Kajti nasmeh je veliko več, kot dragi medikamenti za dušo in zdravje.

Pozdravlja Vas
župan
Franz Josef Smrtnik

Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

Sehr geehrte Gemeindegewerinnen! Sehr geehrte Gemeindegewer! Liebe Jugend! Spoštovane občanke, dragi občani, draga mladina !



Ein großer Beitrag zur Sicherheit konnte durch den Ankauf einer Seilwinde für das Tankfahrzeug unserer Feuerwehr noch im abgelaufenen Jahr geleistet werden. Als Feuerwehrreferent bin ich erfreut, dass ich die Finanzierung in der Gesamthöhe von rund € 10.500.- aufstellen konnte. Rund € 6.200.- für diese Investition wurden aus den Budgetmitteln der Feuerwehren Bad Eisenkappel und Rechberg aufgebracht. Den Rest

in der Höhe von € 4.300.- finanzierte die Feuerwehr Bad Eisenkappel aus ihrer Kameradschaftskasse! Ich bedanke mich bei den Kameraden für ihre Bereitschaft der Mitfinanzierung. Dadurch wird gewährleistet, dass bei einem Ausfall des überalterten Unimogfahrzeuges trotzdem die Möglichkeit besteht z.B. verunfallte PKWs zu bergen!

Ich möchte auf diesem Wege Bgm. Smrtnik an die in Aussicht gestellten Sponsorgelder erinnern, welche bisher nicht in die Kameradschaftskasse geflossen sind!

Dieter Haller, langjähriger Bürgermeister unserer Gemeinde und ehemaliger SPÖ-Landesrat für Gemeinden und zuletzt Unterabteilungsleiter Management Agrarrecht sowie Vorsitzender des Landesagrarsenates beim Amt der Kärntner Landesregierung ist mit 1. Jänner 2012 in den Ruhestand getreten. „Dieter hat sich in all seinen politischen und beruflichen Funktionen als engagierter Sozialdemokrat für die Anliegen der Kärntnerinnen und Kärntner eingesetzt! Er ist für mich ein persönlicher Freund und wird auch in Zukunft eng mit der sozialdemokratischen Familie verbunden bleiben!“ Ich möchte ihm meinen großen Dank verbunden mit den besten Wünschen für seinen wohlverdienten Ruhestand aussprechen.

Eine neue Webcam konnte am Paulitschsattel installiert werden. Diese zeigt einen herrlichen Blick über unsere zumeist sonnige Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach. Zur Webcam: <http://bit.ly/uiPMJh> Ich möchte mich bei allen Beteiligten, besonders bei Pepi Pasterk und seinem Team für die Unterstützung bedanken.

Die von Bürgermeister im Vorjahr aus Einsparungsgründen gestrichene Nikolofeier fand - organisiert von der SPÖ Eisenkappel-Vellach und der Perchtengruppe Bad Eisenkappel am Billa-Parkplatz in Bad Eisenkappel unter großer Beteiligung der Bevölkerung statt. Nach den Vorführungen der Perchtengruppe erhielt jedes Kind eine Überraschung vom Nikolo! Ich bedanke mich bei der Perchtengruppe für die Unterstützung und die gute Zusammenarbeit zum Wohle der Eisenkappeler Kinder! Schade, dass diese schöne Veranstaltung seitens der Gemeinde nicht mehr unterstützt wird, zumal die „eingesparten“ gemeindeeigenen finanziellen Mittel durch den Bürgermeister für den Ankauf von Nikolos verbraucht werden, welche er dann persönlich

verteilt. Mir tut es leid, dass dadurch unsere Kinder um diesen schönen Brauch aus persönlicher Profilierungssucht umfallen! Ich werde versuchen, im heurigen Jahr wiederum eine entsprechende Nikolofeier für unsere Kinder zu organisieren!

Als Sozialreferent möchte ich auf die Möglichkeit für alle Jugendlichen des Geburtsjahrganges 1993 zur Antragsstellung über das Jugendstartgeld des Landes Kärnten hinweisen! Führerscheinkosten, Weiterbildungskosten, Heim- Wohnungs- und Mietkosten für Lehrlinge, Schüler und Studenten werden mit je € 300.- gefördert! (Die Rechnungen können bis zu drei Jahre alt sein). Das Antragsformular ist unter <http://www.jugendstartgeld.at> downloadbar! Sollten Fragen auftreten, oder Hilfe bei der Antragstellung benötigt werden, bin ich jederzeit unter der Tel-Nr. 0660/1254535 erreichbar!

Ich konnte ihnen nur einen kleinen Auszug unserer Tätigkeiten der letzten Monate geben, verspreche ihnen aber, dass mein gesamtes Team und ich uns weiterhin um IHRE Anliegen und eine positive Entwicklung unserer Gemeinde bemühen werden.

Moj team in jaz se bomo tudi v bodočnosti trudili za vaše skrbi in za pozitivni razvoj naše lepe občine
Železna Kapla-Bela !

Euer/vaš
Helmut Malle
Vizebürgermeister/podžupan



Solartechnik und Bio-Energie

WIR HALBIEREN IHRE HEIZKOSTEN

Holz die Sonne ins Haus



Wärmepumpe

Wir garantieren
eine kompetente Energieberatung für alle aktuellen Systeme mit über 30jähriger Erfahrung im Bau von Solaranlagen und Bioheizungstechnik.



Solaranlagen

Mit Abstimmung
aller Heizungsfaktoren ist die Halbierung Ihrer Heizkosten möglich.



Pellets- und Hackschnitzelheizung

Selbstverständlich
beraten wir Sie in allen Fragen der Förderungsmöglichkeiten.

Ein versiertes Montageteam
gibt Ihnen die Sicherheit einer komfortablen Funktion für Jahrzehnte.

Werner Findenig

INSTALLATEURMEISTER

A-9125 Kühnsdorf, Mittlern, Hauptstraße 64
Tel. 04232/5222, Mobil 0664/3416667
Fax 04232/5320, email: wfindenig@aon.at
www.findenig.com



Holzvergaser-Zentralen



Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

Sehr geehrte Gemeindebürger/innen, liebe Freunde,



Ich hoffe der Start ins neue Jahr ist für jeden gut verlaufen. Das Jahr 2011 war wieder ein sehr ereignisreiches Jahr für unsere Gemeinde und das BZÖ. In der letzten Gemeinderatssitzung vom 21.12.2011 hat das BZÖ einen Dringlichkeitsantrag eingebracht, um das Leiden von ca. 25 Hunden in Bad Vellach zu beenden. Dieser wurde einstimmig angenommen, worüber ich sehr froh bin! Weiters brachten wir Anträge ein zur Aufstellung eines Radarkastens, in der

30Km/h Zone (Nordeinfahrt).

Auch zum Thema Bad Eisenkappel-Vellach Energieautark 2020 brachte das BZÖ einen Antrag ein, da wir vom BZÖ den Eindruck haben, das die Gemeinde das wesentliche aus den Augen verliert. Es ist zwar ganz super, in Sachen Energie und Umweltfragen Spitzenreiter zu sein, jedoch darf man nicht vergessen wem das nützen soll? Das BZÖ stellte dahingehend den Antrag, dass nach Erhebung der Kostenersparnisse, die Ersparnisse an den Bürger (Gebührenzahler) umgehend weitergegeben werden müssen.

Ohne Erfolg blieb leider der Antrag des BZÖ in Sachen Kindergartengebührenerhöhung. Das BZÖ stellte diesbezüglich den Antrag, man solle die Preisindexanpassung nicht an die Kindergartengebühren weitergeben, wir vom BZÖ halten dies für einen großen Fehler, in einer von Abwanderung stark betroffenen Gemeinde wie Eisenkappel, die den Standort Bad Eisenkappel unattraktiv für viele Bürger macht, die zur Arbeit pendeln müssen. Bei dieser BZÖ Forderung haben sich SPÖ & ÖVP ausgezeichnet. Die SPÖ befand ihn als gut und richtig, versagte ihm aber die Zustimmung. Die ÖVP befand den BZÖ Antrag ebenfalls als richtig und sagte uns die Unterstützung zu, stimmte jedoch dann GEGEN den BZÖ-Antrag und für eine Gebührenerhöhung. Die ÖVP weis offensichtlich ohnedies nicht mehr richtig was sie tut, wo sie mitstimmt oder wen sie vertreten soll. Man übernimmt BZÖ-Positionen in Sachen

Pelletswerk und Hotel Obir und schreibt diese sogar noch von meinem Vizebürgermeisterbrief vom Monat Dezember(2011) beinahe wortwörtlich ab. Hier zeigt sich immer deutlicher, es braucht die neue bürgerliche Kraft, das BZÖ in Bad Eisenkappel. Dies zeigte sich sehr deutlich in der letzten Gemeinderatssitzung, denn das BZÖ ist mittlerweile der einzige Anwalt der Steuerzahler und Verteidiger des Mittelstands in unserer Gemeinde. Ich und das BZÖ sagten und sagen auch weiterhin die Eisenkapplerinnen und Eisenkappler haben längst GENUG GEZAHLT. Wir waren die Ersten und sind die Einzigen in der Parteienlandschaft, die dafür eintreten das es KEINE Steuer Erhöhungen gibt. Ich sage mehr netto vom Brutto! Somit gibt sich jeder selbst die Förderung, die er braucht. Wir vom BZÖ stehen für Steuergerechtigkeit für den Mittelstand, sowie für neue Regeln für die Finanzmärkte und eine umfassende Verwaltungsreform. Ich weis wir sind noch eine junge Fraktion, so wie auch das BZÖ erst seit 2005 besteht und wir erst seit 2009 im Gemeinderat vertreten sind, so glaube ich doch, das wir vom BZÖ die richtigen Impulse starten und gestartet haben. Wie etwa in Sachen Schulzentrum, Pelletswerk, Obirhöhlen, oder den Verkauf von defizitären Liegenschaften uvm. Messen Sie uns an unseren Bemühungen, auch wenn sie von den Altparteien meist abgelehnt werden.

Endschuldigen und klarstellen möchte ich die Taten von GR Hans G.Lopar, der seit Dez. 2009 nicht mehr dem BZÖ angehört, sondern zur Strache FPÖ und Scheuch FPK übergelaufen ist. Wir können nichts für seine Abstimmungen und Versprechungen und übernehmen auch keine Verantwortung dafür, er gehört nicht mehr dem von Landeshauptmann Dr. Jörg Haider gegründeten BZÖ an.

Ich hoffe Sie waren 2011 zufrieden mit meiner und der Arbeit des BZÖ und gehen weiter oder zukünftig den Weg mit uns in die Zukunft! Mehr Informationen über mich und das BZÖ gibt es auf www.bzoe1.at

Hochachtungsvoll ihr
BZÖ-Bezirksbündnisobmann und Vizebürgermeister
Adi Woschitz

● Neue Webcam – Nova spletna kamera na Pavličevem sedlu

Nicht nur für unsere Wetterfrösche! Eine neue Webcam zeigt einen herrlichen Blick über unsere zumeist sonnige Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach! Auf Initiative von Tourismusreferent Vizebgm. Helmut Malle wurde diese neue Webcam am Paulitschsattel installiert. Einen großen Dank auch an Willi Ertl vom Lawinenwarndienst Kärnten, mit welchem wir gemeinsam diese zweite Wetterkamera installieren konnten sowie an unseren Pepi Pasterk für die Koordination! (Eine Wetterkamera befindet sich bei den Obir Tropfsteinhöhlen).

Za vremenarje in tiste, katerih stalnica jutranjega programa je vremenska napoved v živo! Kako je oz bo z vremenom tekočega dne in še malo naprej? Podžupanu Helmutu Malleju je uspelo nabaviti poleg spletne kamere pri obirskih jamah še drugo, ki bo oddajala slike iz južne strani. Skupaj z Vilijem Ertlom jo bosta postavila na Pavličevem sedlu. Njemu gre zahvala in Pepiju Pasterku za potrebno usklajevanje.



● Schülerhort/zavetišče

Der Schülerhort Bad Eisenkappel ist in der Volksschule untergebracht und hat von Montag bis Freitag von 11 bis 17 Uhr geöffnet. Die Kinder kommen nach dem Unterricht in den Hort, wo sie von zwei Hortpädagoginnen betreut werden, denen es sehr wichtig ist einen gemeinsamen Nenner zwischen Eltern, Schule und Kind zu finden.

Geboten werden ein warmes Mittagessen, Unterstützung beim Erledigen der Hausaufgaben (zur Zeit sind im Hort Volksschulkinder gemeldet, die Möglichkeit würde auch für Hauptschulkinder bestehen, vielleicht in einer anderen Form der Betreuung – Lernnachhilfe in den Hauptgegenständen), Bewegungsaktivitäten (drinnen sowie draußen), gleichaltrige Spielgefährten, viele Beschäftigungsmöglichkeiten und Unternehmungen (Gesellschaftsspiele, Ausflüge, kochen, backen, bestimmte Zeiten für neue Medien, die mit den Kindern vereinbart werden).

Die Kinder lernen sozialen Umgang, Rücksichtnahme, Ehrlichkeit und ihre eigenen Interessen kennen. Eigenverantwortung wird erlernt bzw. gestärkt, sie knüpfen Freundschaften und dies alles trägt zum Selbstbewusstsein der Kinder bei. Durch das Leben in einer offenen Gruppe lernen die Kinder für andere Vorbild zu sein und Verantwortung zu übernehmen.

Ustanova dnevne oskrbe šolarjev se nahaja v ljudskošolskih prostorih in je odprta od ponedeljka do petka. Šoloobvezni otroci pridejo tja po šoli in najprej dobijo toplo kosilo. Šolano osebje skrbi za starosti primerno oskrbo pri učenju in opravljanju domačih nalog. Otroci najdejo v tako nastali skupini dobre pogoje za oblikovanje preostalega prostega časa in za razvoj svoje osebnosti.



● Eröffnung der neuen Treff.Bank/Odprtje na novo urejenih bančnih prostorov

Am 05. Jänner eröffnete die neu adaptierte Filiale der Raiffeisenbank ihre Pforten! VDir. Franz Riegel, VDir. Peter Mauthner und Bereichsleiter Simon Wutte freuten sich über einen überaus guten Besuch und stellten das neue Konzept der Treff.Bank vor. Unsere Bank ist die zweite Filiale im Bezirk die unter dem neuen Motto „voll Bank – echt leben“ ins neue Jahr startet.

Bürgermeister Franz Josef Smrtnik zeigte sich sehr erfreut, dass neben der Posojilnica Bank nun auch die Raiffeisenbank modern und kundenfreundlich ausgebaut wurde und bedankte sich bei den Verantwortlichen der Raiffeisenbank für den Entschluss ihre Filiale in Bad Eisenkappel nicht zu schließen sondern in diesen Standort zu investieren. Als Geschenk überreichte er ein handgeschmiedetes Hufeisen, da die Eisenverarbeitung jahrhundertlang die wirtschaftliche Lebensader unserer Gemeinde war und auch der Raiffeisenbank Eberndorf Glück bringen soll. Gestaltet und geschmiedet wurde es von Peter Dolinšek.

Die Vellachtaler Trachtenkapelle sowie der Feuerwehrchor Bad Eisenkappel umrahmten die Feierlichkeiten - für den guten Segen von Oben sorgte unser Herr Pfarrer Leopold Zunder. Wir wünschen dem Team viel Erfolg!

S pričetkom novega leta se je strankam in širši publiki predstavila kapelska Raiffeisen-poslovalnica. Župan Franc Jožef Smrtnik je zaželel banki mnogo sreče in v ta namen podaril podkev iz kovanega železa. Podkev je nastala v kovačnici Kebrovega Petra in predstavlja emblema „zelenega velikana“.

Godba na pihala in pojoči gasilci so poskrbeli za glasbeni okvir, domači župnik častni kanonik Poldej Zunder je dal žegen. Želimo mnogo uspeha!



WILLFIT IN UMAG	20.–22.04.
inkl. Bus, Willfit-Bewegungsprogramm 2 x Halbpension im Village Sol Garden Istra****	€ 145,-
EINE NACHT IN BLEED	25.2. / 24.3. / 21.4.
inkl. Bus, Abendessen und 25 Euro-Gutschein	€ 34,-
FESTSPIELREISE	13.–15.7.
inkl. Bus, Eintritt für "Carmen" in St. Margarethen und "Fledermaus" in Mörbis, 2 x Halbpension, Eintritt und Führung Schloss Esterhazy in Fertőd	€ 330,-

SIENČNIK 

EBERNDORF | 04236/2010.12

Unsere Leistungen:

- Dachstühle
- Carports
- Wintergärten
- Steg / Wasserbauten
- Fertighäuser
- Passivhäuser
- Althausanierung
- Innenausbau
- Zimmermannsarbeiten
- Leimbindererzeugung
- Genauer Abbund - CNC
- Und alles rund um's Holz



Holzbau Smretschnig
9142 Globasnitz

St. Stefan 36
Tel.: 04230/633
Fax.: 04230/633-13
www.holzbau-smretschnig.rzweb.at



● Neuer Lebensabschnitt für Dr. Dieter Haller Upokojitev častnega občana dr. Dieterja Hallerja



Dr. Dieter Haller, langjähriger Bürgermeister und Ehrenbürger der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach/Železna Kapla-Bela und ehemaliger SPÖ-Landesrat für Gemeinden und zuletzt Unterabteilungsleiter Management Agrarrecht sowie Vorsitzender des Landesagrarsenates beim Amt der Kärntner Landesregierung trat mit 1. Jänner 2012 in den wohlverdienten Ruhestand.

Wir lernten Dieter Haller in seiner Zeit als Bürgermeister von einer sehr menschlichen Seite kennen. Seine besondere Fähigkeit, dass er einfühlsam und mit viel Geschick eine Lösung

für die Probleme der Menschen suchte. Manchmal brauchte es aber auch nur jemanden, der ein offenes Ohr für die Sorgen und Anliegen hatte, auch auf diesem Gebiet zeichnete sich Dieter Haller aus. Seine Leidenschaft neben der Familie gilt natürlich der Musik, welcher er in seinem Ruhestand sicherlich viel Zeit widmen wird. Wir wünschen Dieter Haller für seinen neuen Lebensabschnitt viele schöne Stunden und sagen Danke für die Verdienste rund um die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach!

Dr. Dietfried Haller, geboren am 22.06.1950 war von 1986 bis 1994 und von 2003 bis 2009 Bürgermeister der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach, von 1994 bis 1999 Landesrat, 1999 Clubobmann der SPÖ Kärnten. 1994 wurde Dr. Haller einstimmig vom Gemeinderat zum Ehrenbürger der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach ernannt.

Najlepše želje ob upokojitvi.

● Coppler Fosching - Pustovanje

Tolle Stimmung herrschte heuer bei den total ausverkauften Faschingsitzungen im Gasthof Podobnik. Nicht nur über das Urgestein AUPALE als Francesco KAVALIER wurde gelacht, auch die Jungen im „Teleshopping“, die Remscheniger in der Kupitznummer und Dr. Rosi mit ihrer Damenrunde brachten die Gäste aus nah und fern zum Lachen. Mit versteckter Ironie brillierte wie jedes Jahr Peter Micheuz als Grieche! Im brillanten Wienerisch schoss Jungförster Rainer Pototschnig – erstmals dabei – seine Antworten als „Hans Krankl auf Kur in Bad Eisenkappel“ heraus und bestach mit Marianne Ellersdorfer gesänglich in der Altersheim-Persiflage. Einen weiteren Höhepunkt bildeten die dreisprachigen Nachrichten „Servus, Srečno, Ciao“ mit Armin Mauler (Sleik Franz), Joza Tschentsche (Oraze Franz) und Gina Pappalare (Kurasch Gottfried), in denen mancher im Zuschauerraum schon vielleicht Vergessenes oder Verdrängtes über sich selbst zu hören bekam! Lachsalven waren garantiert und die feschen Mädchen der Garde boten einen perfekten Augenschmaus!

Vaška skupnost iz Spodnje Obirske je dokazala, da ima prave ljudi na pravem mestu. Vse pustne predstave pri Podobniku so bile razprodane. Vsem akterjem, ki so poskrbeli za smejalno terapijo brez stranskih učinkov - take terapije v zdravilišču ne ponujajo - lepa hvala in še dosti bliskovitih zamisli v teh norih časih.



● Dobrodelna akcija folklorne skupine/ Wohltätigkeitsveranstaltung

Člani in podporniki folklorne skupine SPD Zarja so želeli po svojih močeh pomagati bolni deklici Lari Papp oz. njenim staršem.

Na decembrskem dobrodelnem bazarju, katerega so podprli številni darovalci ter ga izvedle prostovoljke Yvonne, Jasmine, Cornelia, Meri, Beti, Silvio in Traudi je uspelo zbrati lepo vsoto 1600 €. Denar so zastopnice folklorištev že pred Božičem predale družini Papp/Dobeic za raznotere potrebe v zvezi z zdravljenjem v Celovcu, v Gradcu ali na Dunaju, ter zaželele, da bi zdravniška pomoč Lari prinesla zdravje. Družina je bila vidno ganjena nad zavzetostjo in pomočjo mladih članov folklorne skupine.

Die Mitglieder und Verantwortlichen der Volkstanzgruppe Zarja veranstalteten im Dezember einen Adventmarkt für einen wohltätigen Zweck. Die Aktion für die kranke Lara Papp bzw. ihre leidgeprüften Eltern brachte ein schönes Ergebnis. Schon vor Weihnachten konnte der Familie Papp/Dobeitz für Zwecke von Krankenhausaufenthalten der stolze Betrag von 1600 € übergeben werden.

Die Volkstanzgruppe Zarja dankt allen Gönnern, Helfern und Besuchern dieser Aktion und wünscht der kleinen Lara baldige Besserung und Gesundheit.



● **Benefizaktion – Sammlung von Plastikverschlüssen/zbiramo plastične zamaške**



Unter dem Motto „Sosedska pomoč ne pozna meja - zbiramo plastične zamaške in pomagamo“ - „Nachbarschaftshilfe kennt keine Grenzen - wir sammeln Plastikverschlüsse und helfen“ unterstützt der Slowenische

Kulturverein Edinost Bleiburg – SPD Edinost v Pliberku heuer die krebskranke Lara Papp. Durch die Sammelaktion von Plastikverschlüssen werden pro Tonne € 300,- Erlöse erzielt, die zur Gänze Lara zugute kommen. Mittlerweile wird diese Aktion im gesamten Bundesgebiet durch Schulen, Firmen, Organisationen, Pfarrgemeinden und Vereine unterstützt. Der Verein sucht überdies Helfer, die desöfteren nach Wien und zurück fahren, da in der Bundeshauptstadt sehr intensiv gesammelt wird.

Auch Sie werden gebeten diese Initiative tatkräftig zu unterstützen und aus Abfall eine wertvolle Hilfe zu schaffen. Sammel- und Abgabestellen für die Plastikverschlüsse in unserer Gemeinde befinden sich beim Marktgemeindeamt und bei der Zadruha.

Auch Direktspenden auf ein eigens für die Benefizaktion eröffnetes (kostenfreies Konto) sind möglich (KontoNr.: 51870 088 088 bei der Bank Austria – BLZ 12000 – Kennwort „Lara“) Kontaktmöglichkeit zu den Organisatoren: Email: office@edinost.at, TelNr.: 0664/8122099 – (Obmann Boris Sturm)

● **Gewichtsbeschränkungen auf öffentlichen Straßen Omejitev teže na javnih cestah**

Auf allen öffentlichen Straßen und Wegen im Gemeindegebiet werden entsprechend den Witterungsverhältnissen infolge des frühjährigen Tauwetters Gewichtsbeschränkungen verordnet. Je nach Einsetzen der Tauwetterperiode werden die Verbotstafeln der **Gewichtsbeschränkungen** aufgestellt. Die Wege und Straßen werden insbesondere in der Tauwetterperiode durch Schwerfahrzeuge sehr in Mitleidenschaft gezogen und die Sanierung muss wieder die Allgemeinheit tragen. Die GemeindebürgerInnen sowie die GrundeigentümerInnen werden ersucht, entsprechende Vorräte an Heiz-, Bau- und anderen Materialien rechtzeitig zu besorgen bzw. die Holzabfuhr so zu organisieren, dass während der Tauwetterperiode kein Schwerverkehr auf den Straßen erfolgt.

Občanke in občane naprošamo, da preskrbijo čim prej kurivo (olje, plin, premog) in druge potrebščine, katere morajo dostaviti s tovornjaki. Posestnike gozdov pa naprošamo, da v tem času ne sekajo in spravlajo lesa, ker se s tem zelo kvarijo ceste.

● **Tankstelle in Bad Eisenkappel wieder geöffnet/Bencinski servis spet na razpologo**

Keine drei Wochen hat es gedauert und schon konnte nach den Umbauarbeiten die Tankstelle mit einem Tankautomaten wieder in Betrieb gehen. Damit alle Eisenkappeler/Innen sich auf die neuen Automaten einstellen, wurde in den ersten Wochen von der Betreiberfirma eine einheimische Person zur Einschulung beigelegt. Bezahlt werden kann mit Bargeld, mit Bankomatkarten oder mit Kreditkarten. Die Bedienung ist sehr einfach aufgebaut und man braucht keine Scheu vor dem „Tankomaten“ zu haben. Mag. Stefan Marko (Gebietsleiter von ENI): „Der in den vergangenen Jahren getätigte Umsatz in Bad Eisenkappel rechtfertigte eine gänzliche Schließung der Tankstelle. Der Bürgermeister hat mich davon überzeugt, dass wir nun auf einen Tankautomaten umgestellt haben und die Tankstelle wieder in Betrieb genommen haben.“

Besonders erfreulich ist auch, dass auch der Tankstellenshop wieder seine Pforten öffnen wird. Markus Korotaj – den meisten eher bekannt als Marko – wird das Gebäude gänzlich umbauen und einen neuen Tankstellenshop errichten. Verläuft alles planmäßig, wird dieser Shop im Mai in Betrieb gehen. Neben dem Shop ist auch eine kleine Selbstbedienungswaschanlage geplant. Das Ziel von Marko und seiner Familie – die natürlich alle miteingebunden sind - ist es, das möglichst alle Bürger/Innen wieder im Ort tanken und die Tankstelle somit wieder Treffpunkt und Kommunikationszentrum sein wird. Ein attraktives Shopangebot – sieben Tage die Woche – rundet das Service perfekt ab. Tanken kann man aber schon ab sofort von 05.00 – 22.00 Uhr. Es wäre schön, wenn wir alle das Angebot nutzen würden und somit einen weiteren tollen Betrieb in unserem Ort eine Chance geben würden!

Črpalka ali tankomat, ki trenutno skrbi za bencinski servis, že deluje. Upravljanje avtomatske naprave je otročje lahko. Plačate lahko v gotovini, s kreditno ali bankomatno kartico. Bodočnost pa nam baje narekuje plačevanje preko mobilnih telefonov ali celo s prstnim odtisom. Ne bojte se!

Tehnika napreduje in dobili bomo še možnost nakupovanja najpotrebnejših stvari ob polnoči po spletu.

Bog ne daj, da bi izpadel tok.



OBERRESSL & KANTZ



○) Statische und konstruktive Bearbeitung

○) örtl. Bauaufsicht Hoch- und Tiefbau

○) Siedlungswasserbau

○) Gesamtplanungen



● **Zukunftsgespräche finden wieder statt/ Kapelški pogovori se nadaljujejo**

Am 3. März 2012 finden um 19.00 Uhr im Gasthof Podobnik zum 6. Mal die Zukunftsgespräche statt.

Mit PubScience einer neuen Idee, Wissenschaft einer breiteren Öffentlichkeit publik zu machen, wird in Bad Eisenkappel erstmals eine hochinteressante und sehr amüsante Darbietung geboten. Ein Professorenteam aus der Steiermark wird allerhand Faszinierendes aus ihren Koffern zaubern. Tanzende Styroporbälle, schwingende und klingende Kleiderhaken, leuchtende Bleistiftmienen, Strom mit Blaukraut u.v.m. werden uns viel Spaß bereiten und zeigen, dass Naturwissenschaften alles andere als langweilig sind.

Das Verstehen der Natur führt dazu, dass wir mit dieser sorgsamer umgehen und vielleicht in unseren Handlungen einiges ändern.

Besuchen Sie unsere Zukunftsgespräche. Der Eintritt ist selbstverständlich frei und die Veranstaltung wird für Jung und Alt äußerst spannend sein.

Udeležite se naših skupnih pogovorov! Zdrava narava in varno okolje sta naša bodočnost.



● **Hochbehälter „Koschnikquelle“ / Vodovod pri Košnikovem vrelcu**

Ein langjähriges Problem im Bereich des Hochbehälters „Koschnikquelle“ wird nun gelöst. Auf Initiative von Baureferent Vizebgm. Helmut Malle konnte mit der Drainagierung und Ableitung des Überlaufwassers begonnen werden. Sowohl die Hangwässer als auch der Überlauf des Hochbehälters werden nun dem Oberflächenwasserkanal zugeführt und somit die Keller der unterliegenden Anrainer in Zukunft trocken bleiben.

Die Anrainer zeigen sich sehr erfreut, dass mit diesen Baumaßnahme noch in diesem Jahr begonnen werden konnte! Vzbgm. Helmut Malle bedankt sich bei den ausführenden Firmen, bei Bauleiter Johann Pörtsch, Bauamtsleiter Josef Pasterk, sowie bei den Kollegen des Gemeinderates für die Unterstützung der Lösung dieses langjährigen Problems. Die Bauarbeiten werden voraussichtlich diese Woche fertig gestellt.

Že zdavnaj potrebna dela glede osuševanja in odvajanja prelivne vode na območju vrelca za občinsko vodno napravo so zaključena.

Zahvala velja vsem odgovornim za brezhiben potek gradbenih del in vsem tistim, ki so po svojih močeh doprinesli k temu.



● **Winteraustreiben/ Šege in običaji**

Die Perchtengruppe Bad Eisenkappel lädt am 18.02.2012 ab 13 Uhr zum Perchtenbrauchtum des Winteraustreibens ein. Die Tradition des Winteraustreibens geht bis in das 17. Jahrhundert zurück und wird alle 4 Jahre (Schaltjahr) gefeiert. Die Perchtengruppe Bad Eisenkappel ist dabei die einzige Brauchtumsgruppe Kärntens, welche diese historische Tradition fortführt.

Die schönen Perchten, die Schiachperchten und viele lustige Tiermasken ziehen gemeinsam mit der Vellachtaler Trachtenkapelle und den Springenden Böcken (Schuhplattlergruppe aus Diex) durch den Ort. Dabei wird gescherzt und getanzt und am Ende der Winter (die Kälte, Ängste und Krankheiten) – symbolisch durch die weiße Perchte dargestellt – aus dem Ort vertrieben. So soll der Frühling und damit Wärme, Sonne und Glück in den Ort einkehren.

Feiern Sie mit uns. Für Speis und Getränk ist bestens gesorgt.

Običaji, šege in navade so sestavni del družbene kulture. Spremljajo človekovo življenje in njegovo družino ter pomembne dneve in praznike.

Pehtre iz Železne Kaple bodo 18. svečana letošnjega prestopnega leta predstavile šego, ki sega v 17. stoletje. V ritmu karnevalskega sprevoda se bo iz kapelških grap pregnala zima. Prebudila in vrnila se bo vedno znova opevana in nestrpno pričakovana zelena pomlad ali po domače povedano v igred. Prisrčno vabljeni!





● Schikurs im Kindergarten/Smučarski tečaj otroškega vrtec

Wie jedes Jahr gab es auch heuer wieder einen Schikurs auf der Petzen. Unsere Kindergartenkinder waren mit großer Begeisterung auf der Piste unterwegs. Zum Abschlussrennen am Freitag bekam jedes Kind eine Medaille (gespendet von Herrn Bürgermeister). Recht herzlichen Dank!

Danke auch an unser Gemeinderatsmitglied Christian Varch, der unsere Gemeinde vertreten und den Kindern eine Belohnung mitgebracht hat. Den Kindern wünschen wir viel Erfolg und Spaß beim Schifahren.
SCHI HEIL!

Kot vsako leto smo tudi letos imeli smučarski tečaj na Peci. Otroci so se zelo trudili in se tudi veselili, da so za zaključek dobili medalijo. Želimo vsem otrokom veselje in dober uspeh pri smučanju.

● Teuerungsausgleich 2011/2012

Anspruchsberechtigt sind folgende Kärntnerinnen und Kärntner:

- Hauptwohnsitz seit mindestens zwei Jahren in Kärnten
- Pensionisten mit Ausgleichszulage
- Bezieher der allgemeinen Wohnbeihilfe
- Bezieherinnen des Kärntner Müttergeldes
- Bezieher des Kärntner Familienzuschusses

Bei der Antragstellung sind ein Lichtbildausweis, der Meldzettel sowie der Nachweis der Anspruchsberechtigung mitzubringen. Ein erhöhter Teuerungsausgleich kann angesucht werden, wenn drei oder mehrere minderjährige Kinder im gemeinsamen Haushalt leben (Bezug der Familienbeihilfe ist nachzuweisen).

Die Barauszahlung erfolgt bis 29.02.2012 in den Bürgerbüros Klagenfurt und Villach (Bürgerbüro-Hotline 0800-201 210 oder www.ktn.gv.at). Anträge zur Post-/Banküberweisung sind in den Bürgerbüros, den Bezirkshauptmannschaften sowie den Gemeindeämtern erhältlich und können noch bis zum **15.03.2012** eingebracht werden.

Nähere Auskünfte erhalten Sie auch im Bürgerservicebüro der Marktgemeinde unter der Tel.Nr.: 04238-8311-26 oder 22.

Die Gemeindezeitung: Ihr zuverlässiger Werbepartner



Ihre Anzeigen-HOTLINE:
0650/310 16 90
office@santicum-medien.at

SANTICUM
M E D I E N

PARFÜMERIE DESIREE
SONDERABVERKAUF
vom 15. bis 25. Feber 2012

-30%

auf den gesamten Schmuck

Esprit, sOliver, Crystalp, Luxus

und auf Uhren

Esprit, sOliver, GO Girl Only

Hauptplatz 81 · Bad Eisenkappel · Tel. 04238 / 8260

GEBURTEN/ROJSTVA



Nestor Kräftner

Eltern/Starši: Olha Zubyk und Jürgen Kräftner



Vivien Angelie Urschitz

Eltern/Starši: Lucia und Martin Urschitz



Niklas Anton Lipusch

Eltern/Starši: Patricia und Gottfried Lipusch



Simon Alexander Smrtnik

Eltern/Starši: Beatrice und Denis Smrtnik



Jona Ošina

Eltern/Starši: Mirjam Ošina und Matjaž Kelih



Lara Christel Pasterk

Eltern/Starši: Jasmine Pasterk



Leander Piskernik

Eltern/Starši: Julia und Alexander Piskernik

HOCHZEITEN/POROKE



26.11.2011 – Manfred Zimpasser – Ute Barbara Schaller
 10.12.2011 – Stefan Bučovnik – Amalija Svržnjak
 29.12.2011 – Karl Vejnik – Regina Grubelnik
 30.12.2011 – Radovan Marko – Carine Inês Mallmann



Stefan Bučovnik und Amalija Svržnjak



Radovan Marko und Carine Inês Mallmann



Manfred Zimpasser und Ute Barbara Schaller

Richtigstellung: In der letzten Ausgabe Nr. 6 vom Dezember 2011 ist in der Rubrik Geburten der Redaktion ein Fehler unterlaufen. Die Mutter von Lara Christel Pasterk ist Frau Jasmine Pasterk und die Eltern von Simon Alexander Smrtnik sind Beatrice und Denis Smrtnik.

TODESFÄLLE/SMRTI

Gerhard Rudolf Opetnik	† 20.11.2011
Maria Rigelnik	† 30.11.2011
Diethard Liegl	† 07.12.2011
Hilda Drescher	† 15.12.2011
Fata Salihović	† 16.12.2011
Lotte Maria Jeske	† 17.12.2011
Lazar Klemenšek	† 17.12.2011
Michael Petek	† 01.01.2012
Gertrud Haderlap	† 14.01.2012

Veranstaltungskalender

Datum	Zeit	Veranstalter	Ort	Titel
11.02.2012	20:00	Bienenzuchtverein Eisenkappel-Vellach	Gasthaus Podobnik	Imkerball / Čebelarski ples
18.02.2012	13:00	Perchtengruppe Bad Eisenkappel	Hauptplatz Bad Eisenkappel	Winteraustreiben
25.02.2012	10:00	ÖTK und Smučarski klub Jezersko	Petzen	Gemeineschimeisterschaft Bad Eisenkappel - Jezersko
25.02.2012	19:00	SPD Zarja	Pfarrsaal	Sfinga in Julijske alpe
03.03.2012	19:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	GH Podobnik, Vellach	6. Zukunftsgespräche
04.03.2012	00:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Petzen	Gemeineschitag - občinski smučarski dan
08.03.2012	17:30	Mag. Hermann Klokar, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden
12.04.2012	17:30	Mag. Hermann Klokar, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden



Gemeindegottesdienst/občinski smučarski dan 2012

In Zusammenarbeit mit der Petzen Bergbahnen GmbH darf ich Sie recht herzlich zum GEMEINDEGOTTESDIENST auf der Petzen am Sonntag, dem 04.03.2012 einladen.

An diesem Tag erhalten alle GemeindebürgerInnen unserer Gemeinde die ermäßigte Tageskarte 9.00 Uhr – 16.00 Uhr um € 15,-
Kinder bis 10 Jahre in Begleitung der Eltern Tageskarte frei.
Kinder von 11-16 Jahren erhalten die Tageskarte um € 10,-

Für den Erwerb der ermäßigten Karte brauchen Sie einen Gutschein, den Sie im Gemeindeamt der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach (Erdgeschoss) erhalten.

V sodelovanju s Petzen Bergbahnen GmbH Vas prisrčno vabim na OBČINSKI SMUČARSKI DAN na Peci, ki bo v nedeljo, 04.03. 2012.

Za vsako občanko in vsakega občana naše občine veljajo ta dan sledeče cene za celodnevno kartico:

Dnevna karta, 9.00 - 16.00 uro stane € 15,-
Otroci do 10 let, ki so v spremstvu staršev ne plačajo nič.
Otroci med 11 in 16 letom plačajo za dnevno karto € 10,-

Kupon za kartice za znižano ceno dobite na občinskem uradu v Železni Kapli v pritličju pri gospej Drescher ali Sporn.

*Ich wünsche allen einen schönen Gottesdienst/želim Vam lep smučarski dan
Franz Josef Smrtnik, Bürgermeister/župan*

**DurchDACHte
Lösungen!**



**JK
DACH**

Littermooserweg 22
A-9122 St. Kanzian
Tel.: +43-4239-3130
Fax: +43-4239-3130-16
www.jkdach.com
office@jkdach.com

Unsere Leistungen:

- * Dachdeckerarbeiten
- * Spenglerarbeiten
- * Kaltdächer
- * Flachdächer
- * Schwimmbeckenfolien
- * Sonnenkollektoren
- * Photovoltaikanlagen
- * Fassadenverkleidungen
- * Dachsanierungen

*Ihr heimischer
Bedachungsspezialist wo
**Qualität, Zuverlässigkeit
und Preis stimmen***

